Porównanie tłumaczeń Lamentacje 2:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE uczynił to, co zamyślał. Spełnił swą zapowiedź;\* to, co ogłaszał od dni dawnych – zburzył i nie żałował!\*\* I cieszył się nad tobą wróg – wywyższył róg twoich nieprzyjaciół.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ע JAHWE uczynił to, co zamierzał uczynić. Spełnił swą zapowiedź; to, co ogłaszał od dawna — zburzył i nie żałował! I wyśmiewał się z ciebie wróg — Pan dał zwycięstwo twoim nieprzyjaciołom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE uczynił, jak postanowił, wypełnił swoje słowo, które zapowiedział w dniach dawnych. Zburzył bez litości, pozwolił wrogowi radować się nad tobą, wywyższył róg twoich przeciwników. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uczynił Pan, co był umyślił, wypełnił słowo swoje, które był przykazał ode dni dawnych; zburzył bez litości, a rozweselił nad tobą nieprzyjaciela, wywyższył róg przeciwników twoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uczynił JAHWE, co był umyślił, spełnił mowę swą, którą był rozkazał ode dni dawnych: zepsował, a nie sfolgował i uweselił nad tobą nieprzyjaciela, i wywyższył róg sprzeciwników twoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ain Uczynił Pan, co postanowił, wypełnił swą groźbę zapowiedzianą w dniach dawnych; bez litości obalił, rozweselił wroga nad tobą, wywyższył moc twych ciemięzców. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan uczynił, co umyślił, spełnił swoje słowo, to co już dawno zapowiadał, zburzył bezlitośnie. Uradował nieprzyjaciół przez ciebie i nad tobą wywyższył moc twoich wrogów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Ajin* JAHWE wykonał to, co postanowił, wypełnił swoje słowo, które ogłosił od dawnych dni – bezlitośnie dokonał zniszczenia. Sprawił, że wróg się cieszy z powodu ciebie, pozwolił górować twym nieprzyjaciołom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A JAHWE postąpił tak, jak zamierzył, wypełnił swoją groźbę zapowiadaną od dawna. Zniszczył cię bez litości, pozwolił drwić z ciebie wrogom, nieprzyjaciołom górować nad tobą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jahwe uczynił, jak postanowił, wypełnił swą groźbę zapowiedzianą od dawna. Zniszczył bezlitośnie, pozwolił wrogom cieszyć się nad tobą, wywyższył moc twych nieprzyjaciół. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь зробив те, що задумав, сповнив свої слова, які заповів від давних днів, знищив і не пощадив, і над тобою зрадів ворог, Він підняв ріг твого гнобителя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY dokonał, co zamyślił; spełnił Swoje słowo, które było postanowione od starodawnych dni; burzył oraz się nie zmiłował; ucieszył tobą wroga i wywyższył róg twych ciemięzców. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE wykonał, co miał na myśli. Spełnił swą wypowiedź, to, co nakazał od dni dawnych. Zburzył i nie okazał współczucia. I za jego sprawą nieprzyjaciel raduje się nad tobą. Wywyższył róg twoich wrogów. |

1. 1) zapowiedź, אִמְרָה (’imra h), w sensie dodatnim ozn. obietnicę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 26:14-39</x>; <x>50 28:64-68</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Idiom: dał zwycięstwo twoim nieprzyjaciołom. [↑](#footnote-ref-4)